

как более старые из них обычно хорошо адаптированы и имеют более обширный ареал. Автор отмечает также, что слова сербскохорватского происхождения, проникнувшие в румынский язык благодаря прямому контакту между румынским и сербскохорватским населением в юго-западной части страны, являются диалектическими и их максимальный ареал распространения охватывает помимо Баната еще и западную часть Олtenии и юго-запад Трансильвании.

## EMPRUNTS LEXICAUX SERBO-CROATES DANS LE PARLER DU BANAT

(d'après l'Atlas linguistique roumain)

(Résumé)

L'auteur commence par présenter brièvement l'état actuel des recherches relatives à l'influence du serbocroate sur le roumain et il analyse quelque 80 mots serbocroates du dialecte roumain du Banat. Comme il s'agit de vocables extraits du matériel enregistré par l'Atlas Linguistique Roumain, cela lui a permis d'examiner également leur répartition territoriale. L'étude utilisant le critérium phonétique et l'aire de diffusion des mots, recherche également l'ancienneté de leur pénétration en roumain et aboutit à la conclusion que ce phénomène résulte d'un processus ininterrompu qui a pris naissance au XVe siècle. Les termes plus récents sont répandus à travers des aires plus restreintes et sont moins adaptés au système phonétique du dialecte du Banat; les mots plus anciens lui sont parfaitement adaptés et correspondent de règle à des aires plus étendues. L'auteur montre que les vocables d'origine serbocroate qui ont pénétré en roumain par suite du contact direct des populations roumaine et serbocroate dans le Sud-Ouest de notre pays sont des mots dialectaux. Leur aire d'expansion maximum est constituée, outre le Banat, par l'ouest de l'Olténie et le sud-ouest de la Transylvanie.

Целью настоящей работы является краткое изложение результатов исследования влияния сербскохорватского языка на румынский язык в юго-западной части страны, а также анализ 80 слов сербскохорватского происхождения, проникнувших в румынский язык благодаря прямому контакту между румынским и сербскохорватским населением в юго-западной части страны.

В работе использован материал, собранный в юго-западной части страны в результате проведения Атласа лингвистического Румынии. Это позволило исследовать не только фонетическую адаптацию заимствованных слов, но и их территориальное распространение. Исследование проводилось с учетом критерия фонетической адаптации и арии распространения слов. В результате исследования было установлено, что процесс проникновения сербскохорватских слов в румынский язык является непрерывным процессом, который начался в XV в.

Более поздние заимствования распространены в более ограниченных ариях, тогда как более ранние заимствования распространены в более обширных ариях. Автор показывает, что слова сербскохорватского происхождения, проникнувшие в румынский язык в результате прямого контакта между румынским и сербскохорватским населением в юго-западной части страны, являются диалектными.

Их область максимального распространения составляет Банат, западную часть Олтении и юго-запад Трансильвании. Автор отмечает также, что слова сербскохорватского происхождения, проникнувшие в румынский язык в результате прямого контакта между румынским и сербскохорватским населением в юго-западной части страны, являются диалектными.

См. Р. В. Афанасьев, *Древне-славянское влияние на русский язык*, М., 1954, стр. 70; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100.

См. Р. В. Афанасьев, *Древне-славянское влияние на русский язык*, М., 1954, стр. 70; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100.

См. Р. В. Афанасьев, *Древне-славянское влияние на русский язык*, М., 1954, стр. 70; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100.

См. Р. В. Афанасьев, *Древне-славянское влияние на русский язык*, М., 1954, стр. 70; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100; Р. В. Афанасьев, *Славянские заимствования в русский язык*, М., 1954, стр. 100.